

全新舞蹈劇場  
「多空間」2022

# 呼吸三

Y-Space 2022  
Brand New Dance Theatre

Air & Breath III  
Celebration

# 呼吸慶典

# 場

House  
Programme

# 刊

主辦及製作  
Presented and Produced by



藝術總監 Artistic Director  
馬才和 Victor Choi-wo Ma  
監製 Producer  
嚴明然 Mandy Ming-yin Yim

## 葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

2022.9.29 ( 四 THU ) 8:00pm

2022.9.30 ( 五 FRI ) 8:00pm

2022.10.1 ( 六 SAT ) 8:00pm

2022.10.2 ( 日 SUN ) 3:00pm

票價 Ticket Price: HK\$300

## 場規 House Rule

不設劃位

節目進行中嚴禁攝影、攝錄及使用任何響鬧及發光裝置。

歡迎年滿6歲的觀眾入場

演出期間觀眾需配戴口罩及不准飲食

座位安排或因最新防疫措施而改動

Free Seating

Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress.

Audience aged 6 and above are welcomed

Please keep your mask on during performances and refrain from eating and drinking

Seating arrangement subject to change according to the latest prevention measures



「多空間」由舞蹈家馬才和與嚴明然於一九九五年三月創辦，旨在透過舞蹈探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向，其作品除糅合不同創作媒體外，更不斷打破規限，於劇場內外各種不同空間創作及表演，包括即興創作、舞蹈劇場、環境舞蹈、舞蹈與多媒體等。廿七年來，「多空間」致力發展成為既富有本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除了在各大小舞台及劇場公開表演外，亦深入社區及學校，追慕者眾，更多次應國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及全球數十個城市。「多空間」由2009年起開始主辦i-舞蹈節(香港)，至二零一九年已舉辦了九屆，而台灣、南韓及日本亦相繼於2011、2012及2013年成立當地的i-舞蹈，漸漸發展成亞洲i-舞蹈網絡。

## 長遠發展方向及目標

### 一、創作及表演

創作富本土文化特色的作品，透過作品反映當代社會及人民思想

### 二、文化及藝術交流

提升藝術修為，增進國際舞蹈藝術家與本土藝術家之交流和合作，拓闊本土藝術家之視野，提升香港舞蹈藝術之國際地位

### 三、舞蹈及藝術推廣

強調「藝術與生活」的結合，主張任何人都可以舞蹈，鼓勵大眾欣賞及參與舞蹈藝術

### 四、教育培訓及研究

培訓新晉編舞及舞者，整理「多空間」編排及訓練體系，把累積多年的經驗和表演實踐心得與大眾分享，當中包括有機形體及轉化訓練體系



## 《呼吸系列》創作背景

一切就由呼吸開始.....

從離開母體的第一聲呼喊，到人生最後一口氣，「呼吸」是陪伴我們人生每分每秒的基本動作。在營役役的每天，我們不知不覺忽視了呼吸與身體千絲萬縷的關係，以至對生活的影響。馬才和與嚴明然對呼吸的探索可以追溯到1997年的《昏迷一 - 甦醒》，此後繼續發展其概念，製作了《昏迷二 - 尋找失去的感覺》(1999年)、《呼吸一》(2000年)、《呼吸二 - 現象》(2007年)及2022年的《呼吸三 - 呼吸慶典》等作品。

《昏迷一 - 甦醒》1997年劇照



1997/2/22-23  
香港 元朗錦田大江埔(元朗平原)  
攝影: 張志偉

《昏迷二 - 尋找失去的感覺》2012年劇照



2012/3/29-31 (重演)  
香港 元朗劇院演藝廳  
攝影: Jesse Clockwork



2000年「多空間」獲邀赴挪威卑爾根 (Bergen) 的十月舞蹈節 (Oktoberdansen) 中創作環境舞蹈，在有限的資源下，馬才和及嚴明然就用四張棉被加上橡筋繩包裹著身體，只靠簡單的呼吸帶動肢體在當地街頭滾動，而創作了《呼吸一》。《呼吸一》由於公共空間的演出權限，一直只能在海外巡演，當中包括2001年德國德勒斯頓 (演出七場)，2005年北京798藝術區及2008年波蘭貝托姆等。

直到2008年，由於銅鑼灣時代廣場的公共空間事件才回到香港，馬才和在攝氏二十九至三十多度高溫及空氣濕度80-90%下，在人多擠擁的旺角行人專用區及銅鑼灣時代廣場進行《呼吸一》之演出。

#### 《呼吸一》劇照



2000/10/10-11  
挪威 卑爾根城



2005/05/1-3  
中國 北京 大山子798藝術區



2008/07/08  
波蘭 貝托姆市中心廣場



2001/06/29,30 ; 2001/07/2,3,5,7,8  
德國 德勒斯登



2008/06/21  
香港 銅鑼灣 時代廣場

攝影: Bobpin



2008/06/15  
香港 旺角 西洋菜街行人專用區



2007及2008年「多空間」創作了《呼吸二 - 現象》。《呼吸二 - 現象》是「多空間」創團十三年來第一次被康樂及文化事務署文化節目組邀請製作的舞台節目。首演於 2007 年，及後於 2008 年重演並被邀請前往波蘭第十五屆國際當代舞蹈會議及表演節演出。

《呼吸二》是《呼吸一》的延續，從《呼吸一》的街頭走到劇場，「多空間」繼續透過呼吸這個題材來探索生命課題。在生活中，關於呼吸的故事和文字多得不可勝數！呼吸可以令人生存，呼吸可以令人生病，將病菌傳播，就如禽流感 and 2003 年爆發的 SARS。我們的身體時時刻刻都在呼吸，我們的呼吸燃燒我們的身體能量，帶動我們的身體進行各種活動；呼吸製造出節奏、音樂；呼吸帶動身軀，令我們移動、製造動作、產生舞蹈。中國的武術如太極、氣功等，都是結合呼吸來發展完成，而生命誕生的一剎、小孩的第一個呼吸、製造第一個呼喊，就決定她/他這個生命會否有力量去面對這個世界的挑戰.....一切由呼吸開始.....！



《呼吸(二) - 現象》劇照  
2007/07/27-29:  
香港 牛池灣文娛中心劇院  
2008/06/25-27:  
香港 沙田大會堂文娛廳

攝影: Jesse Clockwork

是次《呼吸三- 呼吸慶典》是相隔15年後再度回歸到「呼吸」為題進行創作。自2019年尾，武漢傳出的第一個新冠肺炎到今天都被這種透過呼吸傳染的疾病，我們的生活都不停被政策影響著.....當人類面臨呼吸系統疾病的纏繞時，有人為了延續生命努力呼吸到最後一口氣.....；同時有人卻為一己私欲無視人類呼吸的自由，任意妄為，干預別人的呼吸！！有人為了能夠讓下一代繼續呼吸而作出犧牲；也有生命不斷遷徙，尋求合適環境期望能吸一口「自由」的空氣！當世界各方傳來各種天災人禍的消息下，我們除了要為不幸的人哀悼外，確實也該感恩能夠和心愛的人們自由地呼吸！這刻就讓我們一同「慶祝」吧，因為我們仍然可以.....！

## 節目 Programme



### 呼吸三- 呼吸慶典 Air & Breath - Celebration

她戀上「鳥」，希望他可以帶她奔向世界，可是爺爺卻說不，結果他們的命運……！

She fell in love with a “bird” and wish he could take her to the free world but grandpa did not allow. In the end they…!

#### 序幕：大氣

舞者：黃浩然及劉浩銘

音樂：海港的聲音

錄音及混音：梁卓堃

#### Prologue: The Atmosphere

Dancers: Charles HUANG and Marshall LAU

Music: Sound of the harbour

Recorded and mixed by Edmund LEUNG

#### 開場：「兇」氣（折翼鳥的輓歌）

舞者：嚴明然

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

#### Opening: Strange Air

(Requiem of the broken wings bird)

Dancer: Mandy Ming-yin YIM

Live Music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN

#### 颱風

舞者：馬才和、嚴明然、黃浩然及劉浩銘

#### The Typhoon

Dancers: Victor Choi-wo MA, Mandy Ming-yin YIM,  
Charles HUANG and Marshall LAU

#### 低氣壓

舞者：馬才和及嚴明然

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

#### Low Pressure

Dancers: Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM

Music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN





## 熱帶低氣壓

舞者：馬才和及嚴明然

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

## 天氣會如何？

舞者：馬才和、嚴明然、黃浩然、劉浩銘及  
陳偉光

音樂: Que Sera Sera - What will be will be  
(Pink Martini version)

作詞/作曲：Jay Livingston / Ray Evans

現場音樂：梁卓堃

## 全球暖化/惡化

舞者：馬才和、嚴明然、黃浩然及劉浩銘

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

## 呼吸之間

舞者：馬才和、嚴明然、黃浩然及劉浩銘

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

## 尾聲：呼吸慶典

舞者：馬才和、嚴明然、黃浩然及劉浩銘

音樂：《問我》(梅艷芳版本)

作詞：黃霑 作曲：黎小田

現場音樂：梁卓堃及陳偉光

## Tropical Depression

Dancers: Victor Choi Wo MA and Mandy Ming Yin YIM

Live music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN

## What Will the Weather Be?

Dancers: Victor Choi-wo MA, Mandy Ming-yin YIM,  
Charles HUANG, Marshall LAU and Ocean CHAN

Music: Que Sera Sera - What will be will be  
(Pink Martini version)

Lyric and Song by : Jay Livingston / Ray Evans

Live music: Edmund Leung

## Global Warn/ming

Dancers: Victor Choi-wo MA, Mandy Ming-yin YIM,  
Charles HUANG and Marshall LAU

Live music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN

## IN Between Breath

Dancers: Victor Choi-wo MA, Mandy Ming-yin YIM,  
Charles HUANG and Marshall LAU

Live music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN

## Ending: Celebration

Dancers: Victor Choi Wo MA, Mandy Ming Yin YIM,  
Charles HUANG and Marshall LAU

Music: 《問我》(Anita Mui version)

Lyrics: James Wong      Composer: Michael Lai

Live music: Edmund LEUNG and Ocean CHAN





## 藝術及製作團隊

導演、編舞及舞者 Director, Choreographer & Dancer	馬才和 Victor Choi Wo-MA
監製、編舞及舞者 Producer, Choreographer & Dancer	嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
音響設計及現場音樂 Sound Designer & Live Musician	梁卓堃 Edmund LEUNG
現場音樂 Live Musician	陳偉光 Ocean CHAN
舞者 Dancer	劉浩銘及黃浩然 Marshall LAU & Charles HUANG
燈光設計 Lighting Designer	馮國基 FUNG Kwok Kee Gabriel
服裝設計 Costume Designers	鄭慧瑩及鄧藹琳 Carmen CHENG & Michelle TANG
舞台設計 Stage Designers	鄭慧瑩及蔡巧盈 Carmen CHENG & Vienna CHOI
錄像設計 Video Designer	陳穎 Wing CHAN
舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager & Deputy Stage Manager	蕭悅婷 Sam SIU
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	郭凱珊^及周子媛 KWOK Hoi Shan^ & CHOW Tsz Wun
攝影 Photographer	何佩欣及麥倡維@Moon 9 image Ballade HO & MAK Cheong Wai@Moon 9 image
票務及宣傳 Ticketing and Publicity	鄭凱澄及賴雪敏 Judith CHENG & Dora LAI
平面設計 Graphic Designer	鄭凱澄 Judith CHENG

^ 藝術製作人員實習計劃由香港藝術發展局資助

^ The Arts Production Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council



# 導演的話

## 能夠「自由」地呼吸要慶祝嗎...?!

58年前我離開了媽媽的母體進入這個世界自主地呼吸，到了今天我也忘記了到底我呼吸了多少次？要慶祝因為生命確是神奇和美妙！

以前從來不知道為什麼生日要吹蠟燭，後來才知道吹蠟燭那一口氣是多麼重要，因為這一刻你仍然可以...！媽媽在2017年11月停止了呼吸，當生命走到盡頭就連運用一口氣去吹蠟燭的能力也沒有的時候，我們才感覺到能夠與心愛的人一同呼吸是多麼幸福...！要慶祝，因為它提醒我們要珍惜每個呼吸！

而我對呼吸的覺察可以追溯到小孩時當我大哭抽搐的時候；在劇烈運動時呼吸期間鼻竇開始感覺到痛楚時；在舞蹈時需要你運用強勁的爆發力並維持一段時間的時候；當你游泳在水中快窒息的時候；在唱歌的時候；在舞台及演說的時候；伸懶腰、打呵欠、打乞嗤的時候...！成長後又發覺原來經濟困難，社會環境及各種情緒都曾經影響著我的呼吸，當然偶然也會和朋友拿起香煙一同「呼吸」。所以呼吸無時無刻陪伴我們，也是無所不在的與我們一起，難道不該慶祝我們仍然能夠在這個美麗的星球「自由地」呼吸嗎？

至於我什麼時候我才真正運用呼吸作為主題去進行創作，這要追溯到1997年當所有焦點都放在「回歸」的時候，我卻尋找了一班學員，花了一年時間和他們在泥土上打滾，運用呼吸來完成《昏迷一 - 蘇醒》。當年搬回新界偏僻鄉郊，開始自覺地運用呼吸去發展肢體語言，因而成就了這個作品，到後來更有《昏迷二 - 尋找失去的感覺》、而2000年當屋子被清拆，當所有資助被切斷時，我又創作了《呼吸一》，依仗僅有的呼吸，運用棉被包裹著身體在海外街頭滾動；2007年有感呼吸對我們地球和生命的密切關係時便創作了《呼吸二 - 現象》...！這一連串創作也算是我對呼吸的致敬！

透過呼吸我認識了身體，認識了自己，認識了香港及世界...！這數年間好像一切活動停止了，同時看到很多人都為渴望能夠「自由」地呼吸而作出了很多犧牲，頓時感覺難受！活在一個我出生、成長、學習及工作的地方已超過58個年頭，對於一個過往我感覺親切的地方，今天突然覺得陌生，過去可以自由呼吸的地方今天卻時刻有種窒息的感覺，所以很想透過這個作品告訴世人我們要珍惜呼吸的「自由」！也許我們該慶祝因為這一刻我仍然能夠在這裏跟你一起分享「呼吸」的故事.....！讓我們一起呼吸並微笑面對.....！

最後要感激整個團隊跟我一起為這次的《呼吸慶典》同呼同吸！並將這個作品獻給這一刻無法自由呼吸的人！

2022年9月18日

馬才和





# 監製的話

## 慶祝「呼吸」也慶祝「生命」

「呼吸」任何時刻都需要，但在生活過程中往往被忽視，也忘記了呼吸的重要性，沒有了呼吸就沒有了生命……！尤其是舞蹈是用身體去表達的一種媒介，沒有呼吸的舞蹈就像沒有生命的舞蹈，而沒有呼吸的藝術就像沒有生命的藝術！所以能夠「自由」呼吸、「自由」地創作、「自由」地表達、「自由」地思考是多麼重要！

2000年我們在挪威創作了《呼吸一》透過一個小洞的呼吸，運用身體於挪威卑爾根城市接觸及滾動了4小時，當時帶出了很大的迴響，《呼吸一》後來被邀請到德國、北京、波蘭和台北巡迴演出，及後在2008年於香港演出，回想起首演至今已經是22年前的事了，時間過得真快，今天香港的空氣也不不同了……！

今天仍然能夠進入劇場表達及創作是幸福的，感謝在座各位與我們共同見證《呼吸三- 呼吸慶典》的誕生。在這次的創作過程中非常感謝所有參與創作及製作團隊，他們給了我們在創作及精神上的支持，當中有合作無間的音樂人梁卓堃、燈光設計師馮國基、舞台及服裝設計團隊鄭慧瑩、鄧藹琳及蔡巧盈、久未在劇場出現的尺八音樂人陳偉光、首次合作的錄像設計陳穎、我們多年沒有見面的舞台監督蕭悅婷、助理舞台監督周子媛及郭凱珊、行政及宣傳鄭凱澄及賴雪敏、媒體伙伴楚城文化，還有少不了兩位年輕力壯的型男，他們也是「多空間」OMTT 課程畢業生黃浩然及劉浩銘，當然也要感謝康文署的資助！

在此再次感謝團隊與我們一同呼吸，也祝願世界繼續慶祝他們的生命，珍惜能夠「自由」呼吸的當下！

2022年9月20日

嚴明然



## 製作團隊簡介



### 馬才和 Victor Choi Wo-MA

導演、編舞及表演 Director, Choreographer & Dancer

馬才和於1995年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至1990年重返演藝學院修讀戲劇，並於1993年畢業。1996年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，翌年前往美國考察當代舞蹈及劇場，2002年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，教學、表演及創作，足跡遍及台灣、中國、南韓、印度、美國、澳洲、德國、挪威、丹麥、波蘭、津巴布韋，創作超過六十多部作品。重要作品包括《冇關係》、《不是雙人房》、《昏迷I及II》、《「舞」可能！？壹至陸》、《緣舞場1-77》、《呼吸I及II》、《身體、空間與身份I—V》、《馬才和的舞蹈展覽I及II》、《反反覆覆》、《突然之間》、《追趕跑跳...轉》、《房一房二房叉防》及《門》等。獲香港藝術發展局頒發「2016香港藝術家獎」「藝術家年獎」（舞蹈）。由2009年開始擔任i-舞蹈節（香港）之藝術總監及策劃人。2019年起舉辦「有機形體及轉化訓練」一年制舞蹈與表演藝術證書課程，任課程總設計及導師。

Victor Choi-wo MA is the founder and artistic director of Y-Space. He graduated from School of Dance and School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1988 and 1993 respectively. He was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA(1997-98). As a choreographer, he created over 60 works. He has taught, directed and choreographed for many local and international companies from Taiwan, China, South Korea, India, the USA, Australia, Germany, Norway, Denmark, Poland, Zimbabwe and Singapore etc. Important works includes: None of Your Business, Not a Double Room, Unconscious I & II, Victor Ma's Dance Exhibition I & II, RE/evolution, Suddenly, On & On & Turn Turn Turn, Room X and Door. He has received the Hong Kong Arts Development Awards 2016 on Artist of the Year (Dance). He has been the Artistic Director and Curator of i-Dance Festival (HK) since 2009. He is also the chief course designer and tutor of "Organic Movement Transformation Training" which is a one-year dance and performing arts certificate programme since 2019.





## **嚴明然 Mandy Ming-yin YIM**

**監製、編舞及表演 Producer, Choreographer & Dancer**

「多空間」創辦人之一，香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。1988年畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。1996年嚴氏獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月獲挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出（2002），並擔任USF之駐場藝術家。嚴氏亦曾應邀到德國德勒斯登第十屆Tanzwoche舞蹈節（2001）、韓國藝穗節（2002）、印度加爾各答Interface藝術節（2004）、澳洲墨爾本藝穗節（2005）、中國北京大山子國際藝術節（2005）、深圳交叉：OCAT當代舞蹈劇場演出季（2009）、波蘭國際當代舞蹈會議及表演節（2008及2010）、i-舞蹈節（台北）2011及2019、i-舞蹈節（韓國）2012、2016及2018、i-舞蹈節（日本）2013、2015及2017等地進行表演及交流。嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家及自2009年開始為i-舞蹈節（香港）監製，現為「多空間」外展及教育總監。2019年起，任「有機形體及轉化訓練」一年制舞蹈與表演藝術證書課程之課程設計及導師。

Co- founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she was invited to create a site-specific work "Chop-Suey" for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdansen Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to various international arts festival for performances and exchanges. Since 2009, Yim has acted as the producer of i-Dance Festival (HK) and her teaching, performances, creation toured Europe, Asia and Africa. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space, the Producer of i-Dance Festival (HK) and course designer and tutor of "Organic Movement Transformation Training" One-year dance and performing arts certificate programme.



## **梁卓堃 Edmund LEUNG**

### **音響設計及現場音樂 Sound Designer & Live Musician**

有生命、有呼吸的實體，成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定，能思考宇宙的浩瀚，與飄忽微笑之簡單動作，就是我，亦即是你。唱片監製/音樂人/前....Huh!? 結他手、主音。

A living, breathing entity with major components made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the universe while smiling in the floating air, that is me, and also you...Album producer/musician/ex-guitarist and vocal of .....Huh!? And The Interzone Collective. Guitarist of <https://www.lepetitsoldat.org/>



## **陳偉光 Ocean CHAN**

### **現場音樂 Live Musician**

跨界藝術家，並研修佛學和人類學，曾在香港多所大學及藝術教育機構擔任講師，有十多年藝術治療，劇場和音樂表演經驗。近年專注練習尺八和框鼓，為了探索和推廣尺八與禪修的可能性，積極和歐美及亞洲的音樂家及舞者在不同場地交流表演。

Versatile artist, master of Anthropology and Buddhist Studies. graduated from Massachusetts college of art in 1994, majoring in painting and performance. He has lectured in many art institutions in us and hk, with over 10 years' experience in art therapy, theatre and music performance. in recent years, he concentrates on practicing shakuhachi, frame drum and throat singing. He also dedicates himself to delving into the cor-relation of Buddhism, art and therapy.





## 馮國基 FUNG Kwok Kee Gabriel 燈光設計 Lighting Designer

馮國基畢業於香港演藝學院，從事舞台工作至今。作品領域包括舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲等。馮國基曾與優人劇團參加法國的亞維儂節，足跡遍及歐美各大藝術節，並多次替香港藝術節、澳門藝術節及海外機構擔任設計工作。馮國基曾應香港教育學院藝術系邀請舉辦以光為媒介的視覺裝置，名為《藍與黑》。他的作品獲多次提名，2003年同時獲香港舞蹈聯盟香港舞蹈年獎及香港舞台劇獎的「最佳燈光設計」。於2009年修畢香港浸會大學傳理系電影藝術碩士課程，主修導演。近年，他活躍於各地舞台及文化創作工作，以及積極於獨立電影創作及思考劇場和電影跨界創作的可塑性。

Gabriel FUNG Kwok Kee, a graduate of Hong Kong Academy for Performing Arts, has been working in theatre for years. He has lit production across the performing disciplines, from dance, drama, and opera to Chinese opera. He worked with U-Theatre in Taiwan as lighting designer in Festival d' Avignon. His design works have been appearing in international festivals in Europe and the United States. He also worked for Hong Kong Arts Festival, Macao Arts Festival and overseas organisations for design work. He was invited by the Department of Cultural and Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education to present a light installation, Blue and Black. He was nominated for his lighting design for many times, and in 2003, was awarded Best Lighting Design in the Hong Kong Dance Awards by Hong Kong Dance Alliance and the Hong Kong Drama Awards. In 2009, He completed a Master of Fine Arts in Film, Television and Digital Media, majoring in Directing, at the School of Communication of Hong Kong Baptist University. Recently, Fung has been active in theatre and cultural creative work, studying independent filmmaking and exploring crossover projects between theatre and film.



## 陳穎 Wing CHAN 錄像設計 Video Designer

跨媒體創作人，畢業於倫敦Goldsmith College修讀Fine Art。現從事影像及多媒體設計，曾為演唱會及舞台劇設計影像視覺。現為本地樂隊假日貞操Virgin Vacation成員之一。

Multimedia designer based in Hong Kong and a member of local instrumental group, Virgin Vacation. Graduated from Goldsmiths College, Fine Art. His work focuses on visual design including animation, videography and projection mapping for concerts and theatre shows.

## **鄭慧瑩 Carmen CHENG**

### **舞台及服裝設計 Stage & Costume Designer**

畢業於香港演藝學院佈景及服裝設計系，獲榮譽學士學位。多年來積極參與舞台及電影之設計及監製工作。歷年參與逾100 齣作品的設計工作，包括舞蹈、戲劇、音樂劇、裝置藝術、展覽、音樂錄像、電影、廣告及演唱會等。

Carmen Cheng, Art DirectorIn collaboration with many artists and multi-media creative talents on theatre and commercial productions, specialised in art direction, design & creative production with more than 20 years experience around the globe, managed over 100 productions including dance, drama, musical, installation, exhibition, MTV, film, advertising, concert, theme park and music festival.



## **鄧藹琳 Michelle TANG**

### **服裝設計 Costume Designer**

Tang Michelle is a Hong Kong-based designer who graduated from University of Southern California with a Bachelor of Arts degree in Theatre. She enjoys creative collaboration with others both on-stage and screen productions to facilitate the storytelling of characters, guiding the audience to experience the adventurous journeys together.



## **蔡巧盈 Vienna CHOI**

### **舞台設計 Stage Designer**

佈景設計和創意工作者。

由2013年起，從事不同空間設計工作，從零售空間、展覽、裝置藝術，以至演唱會和舞台藝術表演。

Set Designer and Creative.

Been working on spatial design projects, from retail spaces, exhibitions & installations to concerts & theatre art performances since 2013.





## 劉浩銘 Marshall LAU 舞者 Dancer



二字頭將近完結時生命遇上了舞蹈，並於2021年修畢多空間「有機形體及身體轉化訓練」一年制課程。正職為註冊社工，擁有家庭輔導及家庭教育文學碩士。深感舞蹈藝術能帶來心靈自由和生命流動，現於工作上推動以舞蹈藝術促進社群的自我覺察和精神健康。

Back to my late twenties, I had my first pleasant encounter with dancing. In 2021, after the one year transforming journey with Y space at their "Organic Movement and Transformation Training", I was fascinated by the gentle power of dancing art. At present, I aspire to pursue the integration of dancing and body movement into my main career, a mental health social worker. May all human being be stayed with wellness and inner peace.

## 黃浩然 Charles HUANG 舞者 Dancer



本地雜耍藝人

十三年扯鈴資歷，早期於本地奪得雜耍比賽冠軍，亦成為首位奪得海外雜耍比賽之本地選手，足跡遍佈台灣，馬來西亞，日本，英國等。及後開始鑽研個人扯鈴動作。教學亦一直鼓勵學生開發原創創作。2018年，受到台灣一次國際性活動中的啟發，打開了Charles另一條扯鈴與藝術的旅途，意識到扯鈴不只一種形式。「每一個人都有自己的獨特性，即使在同一用具，亦有屬於自己的語言和符號」。於是便開始接觸舞蹈，劇場，與生活有關的事情。曾編扯鈴作品《自緒》及《limitlessly》。

Local Juggling Artist.

Charles has been practising Diabolo for 13 years. His professional career began after winning local juggling competition in early days and being the first winner at overseas tournaments held in Taiwan, Malaysia, Japan, United Kingdom, etc. Inspired by an international event organised in Taiwan back in 2018, Charles began to realise there is more than one way to present Diabolo performance as an art form. From there, he discovered a whole new path where Diabolo and arts significantly intersect with each one. He has been enthusiastic in experiencing other forms of art such as dance and theatre since then. Besides his passion for arts, Charles also believes in the uniqueness of individuals, and one said that "Everyone has got his/her own language and symbols given the very same tool." Some of Charles Huang's juggling works "自緒" and "limitlessly".



**蕭悅婷 Sam SIU**

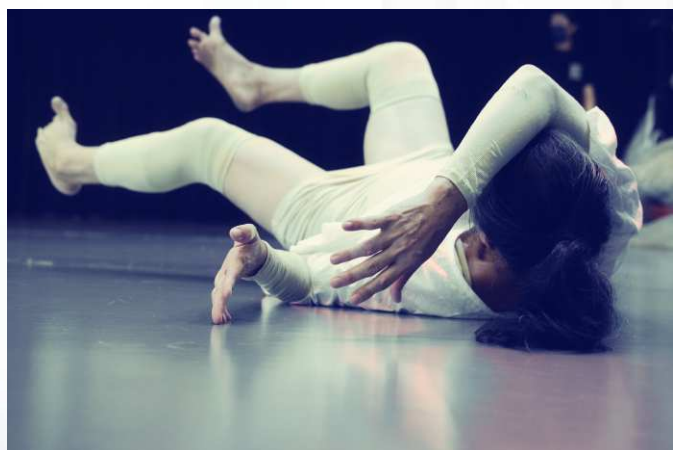
**舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager & Deputy Stage Manager**

過往曾參與不同的舞台製作任舞台監督及製作經理，包括大細路劇團《超級 BB》、《爸媽我真的愛你》、《小小兒童藝術節》、《十四條腿音樂家》（2019）；香港比舞（節目C）、誇啦啦藝術集匯《玫瑰之戰》、《羅賓漢》、《格林歷險記：格林童話重構》、《提修斯勇戰牛頭獸》、《綠野仙蹤》、《賣花女》、《格林童話歷險記》、演藝進修學院《暑期音樂劇大搞作-飛進未來 音樂劇》、糊塗戲班《地下文具店》、《笑の大学》、《我的老千生涯》、《和媽媽中國漫遊》（三度公演及2017海外巡迴演出）、惡童日記二部曲之《二人證據》、《起碼拉阿爸》及《火星人》；中英劇團《劇場新丁》；拉闊劇團《莫扎特之死》；同流《狗臉的歲月》及《無動機殺人犯》；葉氏兒童音樂劇團《灰姑娘》；斷片劇團《十二夜》；Loft《我不要被你記住》、《一毫子欲望》；香港影視劇團《中國娃娃》及《曹禺·一個世紀的聲音》；愛麗絲實驗劇團教育劇場《戲說三國》及演出《第三帝國的恐懼與苦難》；藝綻公園《小紅帽大世界》；Room 9《Room 9》、《月台》、2018社區文化大使《兔子先生的時光旅行》；黃靜婷《植·聽》；動藝《探索期》等。

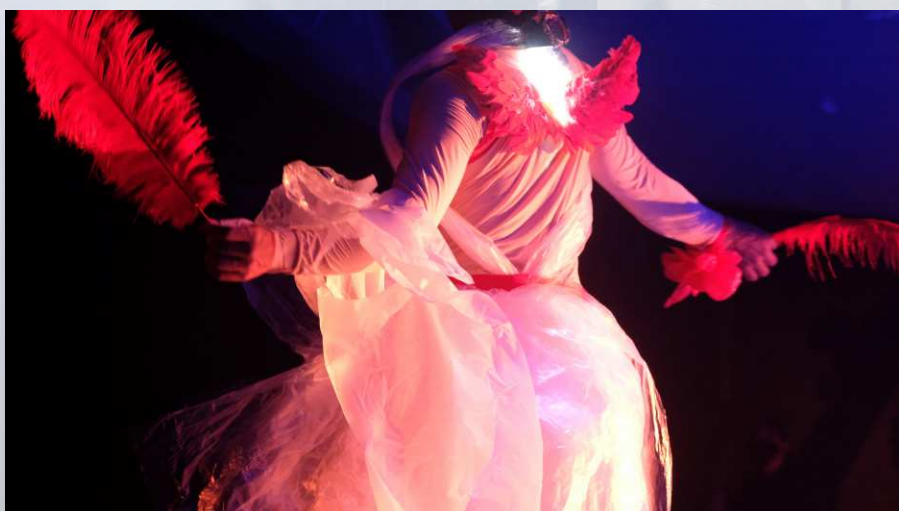
Sam has worked as a stage manager over 15 years. Production credit included A Fantastic Journey@X'mas, Father and Mother I Love U@Family and Super Baby by Jumbo Kids Theatre, Hong Kong Dance Exchange 2018 (Programme C), Three Queens, The Tale of Robin Hood, Grimm Adventure- A Reimagination of Grimm's Fairy Tales, Wizard of Oz and Theseus and the Minotaur by The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC), 2018 Summer Musical School "Big! The Musical" by APA Excel, Underground Stationery Shop, Academy of Laughter, My Life as a Fraud, Travel with Mum (Third Run & 2017 Overseas Tour), Notebook, Loot and Mars by The Nonsensemakers, Body Code -Postcolonial Blue Birds by Kenny Leung, 2018 CCAS "A Journey of Mr. Rabbit", Room 9 and Platform by Room 9 Dance Theatre, Transitory in Nature · Audible Growth by Chloe Wong, Theatre Newbies by Chung Ying Theatre Company, Roberto Zucco and Childish Things by WeDraman Group, 5 is Such a Lonely Number and X'max My Love by LoU Stage, Galileo and Animal Farm by Hong Kong Theatre Works, Cao Yu Drama Festival - A Telling Heart in a Trying Time: A Tribute to Cao Yu and China Doll by Hong Kong Movie TV Theatrical Society (HKMTTS), Theatre in Education Project on The Romance of Three Kingdoms and Fear and Misery of the Third Reich(Re-run) by Alice Theatre Laboratory, Big Dance by Fringe Club -ArtLive@Park.



## 排練花絮 Rehearsal Snapshot







攝影：何佩欣及麥倡維@ Moon 9 image  
圖片編輯：張志偉@Moon 9 Image



## 鳴謝(排名不分先後) Acknowledgement (in no particular order)

香港舞蹈團	鄧樹榮戲劇工作室
城市當代舞蹈團	新約舞流
不加鎖舞蹈館	七份一書店
一拳書館	解憂舊書店
流白之間	芝鵠書店
Billy Chan Dance Concepts	合舍
富德樓	序言書室
大埔藝術中心505	留下書舍
藝頻	HART Haus
Artmate	Homecoming迴響
陳少好	獵人書店
東邊舞蹈團	小田工作室
Eric Hong	牛吉地
Sin Sin Fine Arts	社區文化發展中心
半杯寮	香港舞蹈聯盟

## 問卷調查 Questionnaire

感謝您觀賞：《呼吸三 - 呼吸慶典》，為了讓我們日後的節目得以改善，希望您能填寫這份問卷調查。填妥後於劇場前台向「多空間」職員出示確認提交信息可獲得紀念品一份！謝謝！

Thank you for attending: "Air & Breath III - Celebration", in order to improve our future programs, we would appreciate if you could fill out this Questionnaire. After submission, you may present the confirmation message to Y-Space staff at Black Box Theatre reception to claim a souvenir. Thank you!

請按此或掃描QR碼前往問卷。

Click here or scan QR code to access questionnaire.



# 「多空間」藝術家駐場計劃 2022-2023 現正接受申請

Y-Space's Artist in Residency 2022-2023 now open for application



詳情請按此或掃描QR碼瀏覽計劃網頁  
Click here or scan QR code for details

## 節目預告 Upcoming Production

「多空間」全新製作 2023

「舞」可能柒 - 「理」想舞蹈

2023年5-6月

Y-Space's brand new production 2023

Dance IN Possible VII - Dance As You Like

May- June 2023

一個由觀眾主宰的「理」想舞蹈……！

A performance decided by audiences……!

請留意「多空間」網站及  
Facebook 專頁公佈最新消息。

Updates will be announced on Y-Space  
website & Facebook Page.

主辦機構保留更改節目及表演者之權利  
The presenter reserves the right to  
alter the programme and the artists.

地址：香港葵涌葵豐街 41 -45 號  
安福工業大廈 12 樓 D 室  
Rm D, 12/F, On Fook Industrial Building,  
41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, HK

電郵：office@y-space.org

電話：(852) 2470 0511

WhatsApp：(852) 9173 6252

微信：yspacehk

「多空間」網頁  
Y-Space Website



「多空間」Facebook 專頁  
Y-Space Facebook Page



媒體夥伴 Media Partner

